

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЖИТОМИРСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА  
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ  
ІМЕНІ Д.І. КВЕСЕЛЕВИЧА

**Дипломна робота**

на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня "магістр"

**Перекладацькі деформації у англо-українських перекладах  
анімаційних фільмів**

**Виконала:**

студентка VI курсу 62 групи напрямку  
підготовки: 020303 Філологія  
спеціальності: 8.02030302 Мова і  
література (англійська)\*

**Борецька Оксана Сергіївна**

**Науковий керівник:**

кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри англійської філології та  
перекладу

**Топачевський Сергій Костянтинович**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	4
<b>РОЗДІЛ 1. ДЕФОРМАЦІЯ ЯК СТРАТЕГІЯ МІЖМОВНОГО ПОСЕРЕДНИЦТВА</b> .....	8
1.1. Категорія адекватності у комунікації з використанням двох мов.....	8
1.1.1. Зміст категорій еквівалентності і адекватності.....	8
1.1.2. Прагматичні адаптації у процесі міжмовного посередництва..	11
1.1.3. Локалізація як спосіб прагматичної адаптації.....	14
1.2. Перекладацька деформація.....	16
1.2.1. Поняття перекладацької деформації.....	16
1.2.2. Деформації, трансформації та помилки у процесі міжмовного посередництва.....	23
1.2.3. Типи перекладацьких деформацій.....	25
1.3. Відтворення гумору у перекладі.....	27
1.3.1. Природа гумору.....	28
1.3.2. Класифікація засобів комічного.....	31
1.3.3. Адаптація гумору у комунікації з використанням двох мов ...	32
1.3.4. Фактори асиметрії у комунікації з використанням двох мов...34	34
1.3.4.1. Феномен реалії у контексті асиметрії культур.....	34
1.3.4.2. Гра слів як вираження лінгвістичної асиметрії.....	38
<b>Висновки до Розділу 1</b> .....	40
<b>РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ДЕФОРМАЦІЙ У АНГЛО-УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ АНІМАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ</b> .....	43
2.1. Види перекладацьких деформацій в англо-українських перекладах анімаційних фільмів.....	43
2.1.1. Прагматичні перекладацькі деформації.....	43
2.1.2. Семантичні перекладацькі деформації .....	44
2.1.2.1. Семантичні перекладацькі деформації обумовлені асиметрією культур.....	45

2.1.2.2. Семантичні перекладацькі деформації обумовлені формою тексту оригіналу.....	49
2.2. Перекладацькі деформації у культурній адаптації англомовних анімаційних фільмів.....	50
2.2.1. Переклад-одомашнення.....	51
2.2.2. Переклад-очуження.....	51
2.2.3. Переклад-нейтралізація.....	52
2.3. Функціонування перекладацьких деформацій у перекладі англомовних анімаційних фільмів.....	53
2.3.1. Відтворення гумористичного потенціалу англомовних анімаційних фільмів.....	54
2.3.1.1. Прагматичні перекладацькі деформації.....	55
2.3.1.2. Семантичні перекладацькі деформації у перекладі реалій.....	55
2.3.1.3. Семантичні перекладацькі деформації у відтворенні гри слів.....	60
2.3.2. Творення гумористичного потенціалу у перекладах англомовних анімаційних фільмів .....	64
<b>Висновки до Розділу 2.....</b>	<b>68</b>
<b>ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....</b>	<b>70</b>
<b>RESUME.....</b>	<b>73</b>
<b>ДОДАТКИ.....</b>	<b>76</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>78</b>
<b>СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....</b>	<b>83</b>
<b>СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....</b>	<b>84</b>

## ВСТУП

В умовах сучасних глобалізаційних процесів контакти культур стають все більш складними, зачіпаючи різні сторони життя людей. Одним із різновидів взаємодії культур є поширення продуктів масової культури та популярного мистецтва, таких як музика та кіно. Чільне місце посідають і анімаційні фільми, які завдяки засобам масової інформації та комунікації знаходять глядачів по всьому світу і вже не обмежуються аудиторією країни, в якій вони були створені. Досить поширеними сьогодні є гумористичні анімаційні фільми американського виробництва, персонажі яких говорять англійською мовою, і які орієнтовані на носіїв американської культури.

Двомовна комунікація потребує урахування відмінностей культур її учасників, а прагматичний аспект є найважливішим у цьому процесі. За таких умов для просування і розповсюдження англійських анімаційних фільмів, оригінальний твір вимагає комплексної адаптації до умов приймаючої культури. В процесі міжмовного та міжкультурного посередництва, перекладачі часто вдаються до викривлення змісту тексту оригіналу і відтворення власного бачення ситуації, змальованої у анімаційному фільмі. Це обумовлено необхідністю забезпечити необхідний комунікативний ефект від перегляду, і говорячи про гумористичні анімаційні фільми це – сміх. Однак, жарти будуються часто на культурно специфічних реаліях, невідомих у культурі мови перекладу, що і обумовлює труднощі у роботі перекладачів з комплексної адаптації анімаційних фільмів.

Викривлення змісту тексту оригіналу або певного його параметру у перекладі відоме як перекладацька деформація. Історія розвитку проблеми перекладацьких деформацій вже була висвітлена у науковій літературі, а також була описана різниця між перекладацькими трансформаціями і деформаціями [10].

Трактування поняття перекладацька деформація залишається суперечливим і сьогодні. Зокрема, згідно з точкою зору воронезької

перекладознавчої школи, деформація як перекладацька дія зачіпає в першу чергу саме форму мовного твору [17]. Схожий погляд мають і деякі українські перекладознавці, які розглядають деформації у перекладі як поверхневі девіації, що призначені для збереження у перекладі концептуально-змістової інформації [40]. У деяких дослідженнях деформація розглядається як явище кількісних розбіжностей одиниць в оригіналі та його перекладі [23].

У працях українських дослідників проаналізовані основні типи деформацій при перекладі [16], а саме: прагматичні, семантичні, синтаксичні, а також стилістичні.

Сьогодні найбільш широко перекладацькі деформації розуміються як зміни, які стосуються форми і змісту тексту перекладу порівняно з текстом оригіналу [16; 28], однак явище перекладацької деформації залишається маловивченим. Окрім того, вивчення функціонування перекладацьких деформацій проводилось на матеріалі творів літератури [10; 16; 23; 17; 40], а досить широка сфера використання деформацій у анімаційних фільмах залишається недослідженою.

**Актуальність** дослідження визначається необхідністю вивчення перекладацьких деформацій, використаних у перекладах анімаційних фільмів, які сьогодні є сферою контакту культур яка досить активно функціонує. Вивчення перекладацьких деформацій як засобу досягнення адекватності при передачі комунікативного ефекту допоможе зрозуміти способи взаємодії культур у сучасному суспільстві та вирішити деякі проблеми міжкультурної комунікації у сфері здійснення перекладу.

Практичним матеріалом дослідження слугували 53 уривки з англоукраїнських перекладів анімаційного фільму «The Simpsons», які містили перекладацькі деформації.

**Мета** дослідження полягає у визначенні особливостей функціонування перекладацьких деформацій у англо-українських перекладах анімаційних фільмів. Для досягнення поставленої мети було вирішено такі завдання:

- 1) охарактеризувати способи досягнення адекватності перекладу;
- 2) проаналізувати теоретичні основи явища перекладацької деформації;
- 3) дослідити феномен гумору як основи анімаційних фільмів;
- 4) вивчити особливості гри слів та лексики на позначення культурно специфічних реалій як основних труднощів при перекладі англомовних анімаційних фільмів;
- 5) виявити та проаналізувати випадки вживання перекладацьких деформацій у англо-українських перекладах анімаційних фільмів;
- 6) визначити характерні типи перекладацьких деформацій та причини їх використання;
- 7) встановити особливості функціонування перекладацьких деформацій у перекладах англомовних анімаційних фільмів.

**Об'єктом** дослідження є деформація як феномен перекладу.

**Предметом** дослідження є особливості функціонування перекладацьких деформацій у англо-українських перекладах анімаційних фільмів.

Для вирішення поставлених завдань у даній роботі було використано наступні **методи та прийоми дослідження**: порівняльно-зіставний аналіз тексту перекладу з текстом оригіналу для виявлення в ньому перекладацьких деформацій; компонентний аналіз для пояснення застосування семантичної деформації; аналіз словникових дефініцій; метод культурологічної інтерпретації для розкриття історико-культурного контексту тексту; прагматичний аналіз для пояснення застосування прагматичних деформацій, а саме з метою простежити взаємодію автора та адресата, яка включає визначення цілей та задач повідомлення, оцінку та відношення автора до повідомлюваного, інтерпретацію тексту адресатом, вплив тексту на адресата

в тексті оригіналу і перекладу; кількісний аналіз перекладацьких деформацій у тексті перекладу.

**Теоретична значущість** дослідження полягає у розширенні уявлення про природу перекладацької деформації як стратегії перекладу, встановленні специфіки використання перекладацьких деформацій для досягнення адекватності при передачі комунікативного ефекту у перекладі анімаційних фільмів.

**Практична значущість** полягає у можливості використання результатів дослідження у викладанні курсів з теоретичного і практичного перекладознавства, лінгвокультурології, практичного курсу англійської мови, а також у перекладацькій діяльності.

**Наукова новизна** здійсненого дослідження полягає у тому, що вперше було проаналізовано функціонування прагматичних і семантичних перекладацьких деформацій у англо-українських перекладах анімаційних фільмів, встановлено роль перекладацьких деформацій у створенні необхідного комунікативного потенціалу перекладів анімаційних фільмів.

**Апробація результатів дослідження** була здійснена на VI Міжнародній науково-практичній конференції студентів, аспірантів та молодих науковців «Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації» [5].

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Особливістю перекладу анімаційних фільмів є необхідність в їх локалізації, тобто пристосуванні тексту до мови і культури реципієнтів. Необхідність локалізації виникає через міжмовну та міжкультурну асиметрію, яка часто приводить до відмінностей у розумінні тексту у представників різних культур, або відсутності розуміння вторинними реципієнтами тексту, який містить культурну інформацію.

Так як в основі більшості анімаційних фільмів лежить гумор, який є специфічним для кожної культури, завданням перекладача є донести до реципієнта те, що хотів передати автор оригінального тексту, тобто те, що криється у жарті, який часто будується на культурних стереотипах та асоціаціях, і таким чином вимагає від реципієнта фонових знань.

У зв'язку з цим, метою локалізації є досягнення рівнозначного комунікативного ефекту від тексту, відповідності реакції реципієнтів оригіналу й перекладу, тобто досягнення адекватності перекладу.

Перекладацька деформація є стратегією локалізації. На відміну від перекладацьких трансформацій, які полягають у збереженні інформації призначеної для передачі, перекладацькі деформації спотворюють зміст оригіналу. Деформація семантики має на меті усунути елементи, які перешкоджають розумінню змісту повідомлення, більше того, реципієнту пропонуються факти з його власної культури, за якими у нього закріплені культурні стереотипи та асоціації, і які сприяють адекватній передачі прагматичного аспекту тексту. Отже, семантичні деформації в тексті перекладу обумовлені його прагматикою і дають змогу викликати комунікативний ефект, рівноцінний оригінальному. За таких умов, розмежовуючи поняття еквівалентності та адекватності, можна говорити про те, що перекладацькі трансформації відносяться до засобів забезпечення еквівалентності перекладу, а перекладацькі деформації – до засобів досягнення адекватності.



Перекладацькі деформації торкаються проблеми індивідуальної творчості перекладача, адже перед перекладачем постає вибір власної стратегії перекладу. Так, при перекладі реалій, перекладач проявляє ініціативу щодо вибору способу перекладу в межах локалізації – одомашнення, очуження, або нейтралізації реалій. Наступним кроком перекладача є вибір конкретних реалій на заміну тим, які містяться в оригіналі. Отже, семантична деформація реалій покликана не лише усунути міжмовні та міжкультурні відмінності, але й забезпечити їх рівноцінну заміну, яка викличе у реципієнтів гумор.

Іншими одиницями, які містять гумор, а тому заслуговують на особливу увагу перекладача, є гра слів. В цьому випадку, семантичні перекладацькі деформації обумовлені формою твору. Тому, перекладач мусить знайти в мові перекладу відповідні співзвучні слова, на основі яких можна побудувати гру слів. Перекладаючи гру слів грою слів, неможливо зберегти оригінальний зміст тексту. Тому, перекладач створює власну гру слів на задану автором тему.

У кожному випадку деформації тексту, перекладач повинен пам'ятати про відтворення його прагматичного потенціалу. Однак, часто перекладачі вдаються до прагматичних деформацій – свідомої зміни комунікативного ефекту тексту оригіналу.

З проаналізованих випадків вживання прагматичної деформації в «Сімпсонах» зрозуміло, що такий хід перекладача спрямований на створення гумору навіть в тих ситуаціях, де першочергово він був відсутній. В даній роботі такі прагматичні деформації розглядаються як «зовнішні». «Внутрішніми» ми називаємо прагматичні деформації, які стосуються комунікантів у самому творі, і не впливають на ефект від перегляду фільму. При застосуванні «внутрішньої» прагматичної деформації змінюється ставлення героїв фільму одне до одного, або до певних речей. Таке перетворення служить для відтворення вже задуманої автором реакції.

Отже, вживання перекладацьких деформацій в англо-українських перекладах анімаційних фільмів обґрунтоване потребою передачі адекватного комунікативного ефекту. Саме це завдання визначає особливості функціонування прагматичних та семантичних деформацій в тексті перекладу.

## RESUME

**The title** of the paper is «Translation deformations in the English-Ukrainian translations of animated films».

In contemporary life, the process of globalization takes a distinct form, which results in complicated cultural interactions. One way of cultural interaction is the worldwide distribution of products of mass culture and popular art such as music and films. This causes the growing popularity of animated films, which find its fans all over the world by means of media and communication.

Translation of animated films is an important aspect of their promotion and distribution, as it requires complex adaptation of the original text to the needs of the receiving culture. Due to the specific cultural realias unknown in the culture of the target language, translators often resort to the distortion of the content of the original text and produce their own vision of the situation depicted in the animated film. Such a transformation of the text is caused by the need to provide the necessary communicative effect upon the viewers, in the case of humorous animated films it is laughter.

The distortion of the content of the original text or some of its aspects in the theory of translation is known as translation deformation.

Today, the translation deformations are widely understood as changes of the form and content of the translated text as compared to the source text, but the phenomenon of translation deformation remains open to scientific study. In addition, the study of its functioning was carried out on the basis of works of literature, but a rather broad sphere of using translation deformations in animated films remains unexplored.

The research is **relevant** due to the necessity to investigate the translation deformations, used in the translations of animated films, which nowadays became the field of cultural interaction. The study of translation deformations as a means of achieving adequacy of the communication effect transmission will contribute to

the understanding of the ways of cultural interactions in contemporary society and solve some of the issues of intercultural communication.

The practical material of the research is 53 fragments of the animated film «The Simpsons», in which translation deformations were found.

The research **aim** is to establish the peculiarities of translation deformation functioning in the Ukrainian translations of American animated films.

The research **objectives** are 1) to describe the ways of achieving adequacy of translation; 2) to analyze the theoretical basis of the phenomenon of translation deformation; 3) to investigate the phenomenon of humour as the basis for animated films; 4) to examine the features of a word game and the vocabulary to describe specific cultural realities as the main difficulties in translation of English-language animated films; 5) to identify and analyze the cases of translation deformations in English-Ukrainian translations of animated films; 6) to define the types of translation deformation and the reasons of their usage; 7) to determine the peculiarities of translation deformation functioning in the translations of Englishlanguage animated films.

The **object** of investigation is deformation as a translation phenomenon.

The **subject** of investigation is the peculiarities of translation deformation functioning in the English-Ukrainian translations of animated films.

To achieve the objectives of the study such **research methods** were used: the review of related literature, collection and analysis of empirical data, contrastive analysis of the original and translated texts in order to identify translation deformations; componental analysis to explain the usage of semantic deformations; the analysis of vocabulary definitions; culturological interpretation; pragmatic analysis to evaluate the interaction between the author and the addressee, and to explain the usage of pragmatic deformations; quantitative analysis of translation deformations in the translated text.

**The findings** from this research provide evidence that translation deformation is a conscious distortion of the content of the original text or some of its aspects, based on the translator's decision to solve a particular translation

problem. It is a translator's individual vision of the result of translation, the manifestation of the characteristics of his individuality.

**The main conclusions** drawn from this study are that the semantic translation deformations function in the translated texts of animated films as an effective means of eliminating interlingual and intercultural asymmetry. In this matter, the specific cultural information, such as realias, which prevent the general comprehension of the text, can be domesticated, foreignized or neutralized. The semantic translation deformations also deal with the reproduction of the form of the text, such as songs, poems and word games, distorting in the same time their original meaning. The semantic translation deformations are subordinated by the pragmatic needs.

The pragmatic translation deformations function as a means of reproducing the pragmatic potential of the text. The «inner» pragmatic translation deformation is used within a communicative situation in the text between its participants, the characters of the animated film, and is directed to the reproduction of the equivalent pragmatic effect. The «outer» pragmatic translation deformation is used to change the original pragmatic effect, and so creating a humorous effect in the translated text when in the original text the pragmatic aim was different.

All in all, the final aim of the translation deformations as a strategy of localization, is to supply the humorous effect which is the basis of animated films.

**Theoretical value** of the research is widening of the understanding of the nature of translation deformation as a translation phenomenon and translation strategy, and specifying its usage in order to achieve adequacy of the communication effect in the translation of animated films.

**Practical value** of the research is the ability to use the research findings in teaching theoretical and practical translation courses, linguistics, practical course of English and in the translation practice.

**The basic concepts** of the paper are translation deformation, pragmatic translation deformation, semantic translation deformation, localization, humour, realia, word play.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аристотель. Риторика [перевод Н. Платоновой] // Античные риторики. – М., – 1978. – [Электронный ресурс] / Аристотель – Режим доступа: <http://lib.ru/POEEAST/ARISTOTEL/ritoriki.txt>
2. Балахтар В. В., Балахтар К. С. Адекватність та еквівалентність перекладу. – [Электронный ресурс] / В. В. Балахтар, К. С. Балахтар – Режим доступа: <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm>
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Леонид Степанович Бархударов. – М.: «Международные отношения», 1975 г. – 240 с.
4. Богданов А. Тайна смеха. – [Электронный ресурс] / А. Богданов – Режим доступа: <http://www.countries.ru/library/philosophy/tainasmeha.htm>
5. Борецька О. С. Семантичні та прагматичні прояви перекладацької деформації у англо-українських перекладах анімаційних фільмів / О. С. Борецька // Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації: Збірник наукових праць / За заг. ред. В. В. Жуковської, О. А. Черниш – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2014. – С. 87-92.
6. Введенська Т. Ю. Прагматичні аспекти науково-технічного перекладу // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали доповідей VI Міжнародної науково-практичної конференції 5-6 квітня 2013 р. / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С. І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2013. – С. 62-67.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – [2-е изд., испр. и доп.] / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Высш. шк., 1986. – 416 с.
8. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М.: Интердиалект+. – 2000. – 456 с.

9. Галас А. С. Відтворення функцій гри слів у перекладі драми // Вісник Житомирського державнодержавного університету імені Івана Франка (58), 2011. – С. 100-104.
10. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Николай Константинович Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
11. Глинка К. Теория юмора. – [Електронний ресурс] / Константин Глинка – Режим доступу: <http://lebed.com/2004/art3865.htm>
12. Гоббс Т. Левиафан. – [Електронний ресурс] / Томас Гоббс – Режим доступу: <http://lib.ru/FILOSOF/GOBBS/leviafan.txt>
13. Демецька В. Адаптація як поняття перекладознавства й культурології / В. Демецька // Вісник СумДУ. Серія “Філологія”. – 2007. – №1. Том 2. – С. 96-102.
14. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – С. 84 – 150.
15. Как дублируют фильмы. Студия "Пифагор". – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://kak-eto-sdelano.livejournal.com/128113.html>
16. Карабан В., Ребенко М. Природа перекладацьких деформацій / В.Карабан, М. Ребенко // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. – 2007. – 41. – С. 27-31.
17. Кашкин В. Б. Грамматика поэтического дискурса и перевод / В. Б. Кашкин // Studia Germanica et Romanica: Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання: Науков. журнал / Ред.. кол. В. Д. Каліущенко (гол. ред.) та ін. – Донецьк : ДонНУ, 2004. – Т.1. – №3. – 147 с.
18. Колесник Р. С. Специфіка відтворення комічного в художньому перекладі (на прикладі коротких оповідань Курта Тухольського):

- Вісник Житомирського державного університету. Серія: філологічні науки, Випуск 49, С. 171–174.
19. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.
  20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 1999. – 192 с.
  21. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. – 290 с.
  22. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. □ Вінниця. «Нова Книга», 2001. – 448 с.
  23. Кретов А. А. Деформация текста при переводе / А. А. Кретов // Социокультурные проблемы перевода: Сбор. науч. трудов. – Воронеж: ВГУ, 2002. – Вып. 5. – С. 89-91.
  24. Леонтович О. А. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации / О. А. Леонтович; под ред. В. Н. Переверзева // Методы современной коммуникации. Вып. I. – М., 2003. С. 127 – 135.
  25. Лук А. Н. О чувстве юмора и остроумии / А. Н. Лук. – М.: Книга, 1968. – С. 28-29.
  26. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. МиньярБелоручев / [отв. ред. М. Я.Блох]. – М.: Готика, 1999. – 176 с.
  27. Мельник А. П. Український колорит у перекладах сучасних анімаційних фільмів. – [Електронний ресурс] / А. П. Мельник – Режим доступу:  
[http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc\\_gum/Mikks/2012\\_42\\_1/103\\_113.pdf](http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Mikks/2012_42_1/103_113.pdf)
  28. Нестерова М. Н. Категория смысла и перевод: “смысловой сдвиг” как онтологический признак перевода / М. Н. Нестерова // Вопросы филологии. – 2005. – №3 (21).
  29. Онищенко Ю. К. Локалізація програмних продуктів у англоукраїнському перекладі: автореф. дис. ... канд. філол. наук / Юлія



- Костянтинівна Онищенко. – Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2009. – 29 с.
30. Панченко Е. И. Роль единицы перевода при переводе юмористического текста.: Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации» Том 25 (64) № 1. Часть 1. С.144-148.
31. Платон. Филеб. – [Электронный ресурс] / Платон – Режим доступа: <http://filosof.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000415/index.shtm>
32. Ребенко М. Деякі сучасні погляди на проблему перекладацьких деформацій. – [Электронный ресурс] / М. Ребенко – Режим доступа: [http://www.confcontact.com/2008jule/rebenko\\_deyak.php](http://www.confcontact.com/2008jule/rebenko_deyak.php)
33. Ребенко М. Контрастивний аналіз явищ асиметрії та деформації / М. Ребенко // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. – 2010 – № 13 (200), Ч. I, – С.143-150.
34. Ребенко М. Прагматична деформація як перекладацька стратегія у художньому перекладі / М. Ребенко // Наукові записки. Серія: філологічні науки. – Вип. 95. – С. 547-552.
35. Смех без причины. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://nearyou.ru/0other/i05smile.html>
36. Стридонский И. К Паммахию о наилучшем способе перевода. – [Электронный ресурс] / Иероним Стридонский – Режим доступа: <http://lib.pravmir.ru/library/book/920>
37. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Г.Д. Томахин. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.
38. Три теории юмора. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.cinemotionlab.com/stati/tri\\_teorii\\_yumora/](http://www.cinemotionlab.com/stati/tri_teorii_yumora/)

39. Фененко Н.А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого / Н.А. Фененко // Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. – вып. 1. – Воронеж: ВГУ, 2001. □ С. 451-459
40. Швачко С. О. Перекладацькі трансформації у поетичному просторі. – [Електронний ресурс] / С. О. Швачко – Режим доступу: <http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/2873/1/transform%20.pdf>
41. Dub Localization. – Режим доступу: [http://en.wikipedia.org/wiki/Dub\\_localization](http://en.wikipedia.org/wiki/Dub_localization)
42. Internationalization and localization. – Режим доступу: [http://en.wikipedia.org/wiki/Internationalization\\_and\\_localization](http://en.wikipedia.org/wiki/Internationalization_and_localization)
43. Language Localization. – Режим доступу: [http://en.wikipedia.org/wiki/Language\\_localisation](http://en.wikipedia.org/wiki/Language_localisation)
44. Nida E. Towards a Science of Translating. Special Reference lo Principles and Procedures Involved in Bible Translating / E. Nida. – Leiden, 1964. – 331 p.
45. Sikes R. Localization: The Global Pyramid Capstone / Richard Sikes // The Guide From Multilingual. – Режим доступу: <http://www.multilingual.com/downloads/screenSupp103.pdf>

## СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

46. Академічний тлумачний словник української мови. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://sum.in.ua/s/komunaljnyj>
47. Економічна енциклопедія. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://slovopectia.org.ua/38/53402/380744.html>
48. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – 10-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 843 с.
49. Яременко В., Сліпушко О. Новий тлумачний словник української мови в 4 томах / В. Яременко, О. Сліпушко. – Київ.: Вид-во: «Аконіт», 1999. – Т. 1. – 910 с.
50. Local call. – Режим доступу: [http://en.wikipedia.org/wiki/Local\\_call](http://en.wikipedia.org/wiki/Local_call)
51. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus. – Режим доступу: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/garbage>
52. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus. – Режим доступу: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/trash>
53. Oxford Dictionaries. – Режим доступу: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/local>

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

54. Південний парк: Сезон 1, Епізод 1. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/i3TEks2r4Ogjq461R6JE69W?play&file=98423>
55. Сімпсони. Сезон 12, Епізод 3. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=28431>
56. Сімпсони. Сезон 14, Епізод 8. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=2023258&a=1>

57. Сімпсони. Сезон 14, Епізод 12. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=2023262&a=1>
58. Сімпсони. Сезон 14, Епізод 15. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=2023265&a=1>
59. Сімпсони. Сезон 14, Епізод 21. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=2023271&a=1>
60. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 2. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=1745680&a=1>
61. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 3. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=1745682&a=1>
62. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 5. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=1745710&a=1>

63. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 7. доступу: [bu?play&file=1746343&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro?play&file=1746343&a=1)
64. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 8. доступу: [http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro  
bu?play&file=1746344&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro?play&file=1746344&a=1)
65. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 10. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro  
bu?play&file=1746346&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro?play&file=1746346&a=1)
66. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 12. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro  
bu?play&file=1746348&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro?play&file=1746348&a=1)
67. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 14. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro  
bu?play&file=1746350&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro?play&file=1746350&a=1)
68. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 15. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro  
bu?play&file=1746351&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro?play&file=1746351&a=1)
69. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 16. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro  
bu?play&file=1746352&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro?play&file=1746352&a=1)
70. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 18. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro  
bu?play&file=1746354&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro?play&file=1746354&a=1)
71. Сімпсони. Сезон 15, Епізод 20. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: [bu?play&file=1746356&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro?play&file=1746356&a=1)
72. Сімпсони. Сезон 16, Епізод 2.  
доступу:  
[bu?play&file=28563&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYro?play&file=28563&a=1)
73. Сімпсони. Сезон 16, Епізод 5.

доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=28566&a=1>

74. Сімпсони. Сезон 17, Епізод 8. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=28331&a=1>

75. Сімпсони. Сезон 17, Епізод 12. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=28335&a=1>

76. Сімпсони. Сезон 17, Епізод 18. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=28341&a=1>

77. Сімпсони. Сезон 18, Епізод 5. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=560143&a=1>

78. Сімпсони. Сезон 18, Епізод 7. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=560145&a=1>

79. Сімпсони. Сезон 18, Епізод 8. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=203613&a=1>

80. Сімпсони. Сезон 18, Епізод 9. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=203614&a=1>

81. Сімпсони. Сезон 18, Епізод 12.  
доступу:

<http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=203617&a=1>

82. Сімпсони. Сезон 18, Епізод 16.  
доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=203621&a=1>

83. Сімпсони. Сезон 18, Епізод 17.

доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=203622&a=1>

84. Сімпсони. Сезон 18, Епізод 22. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=203627&a=1>

85. Сімпсони. Сезон 19, Епізод 2. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=162963&a=1>

86. Сімпсони. Сезон 19, Епізод 11. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=177429&a=1>

87. Сімпсони. Сезон 19, Епізод 20. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=200793&a=1>

88. Сімпсони. Сезон 20, Епізод 2. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=240450&a=1>

89. Сімпсони. Сезон 20, Епізод 6. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=240454&a=1>

90. Сімпсони. Сезон 20, Епізод 7. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=240455&a=1>

91. Сімпсони. Сезон 20, Епізод 12.  
доступу:

<http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=240460&a=1>

92. Сімпсони. Сезон 20, Епізод 16.

доступу: [bu?play&file=240463&a=1](http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=240463&a=1)

93. Сімпсони. Сезон 21, Епізод 11.

доступу: <http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=3257601>

94. South Park: Season 1, Episode 1. – Режим доступу:

<http://brb.to/video/cartoonserials/view/i3TEks2r4Ogjq461R6JE69W?play&file=975961>

95. The Simpsons: Season 12, Episode 3. – Режим доступу:

<http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=1445023>

96. The Simpsons: Season 14, Episode 8. – Режим доступу:

<http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=1445265&a=1>

97. The Simpsons: Season 14, Episode 12. – Режим доступу:

<http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=1445269&a=1>

98. The Simpsons: Season 14, Episode 15. – Режим доступу:

<http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=1445272&a=1>

99. The Simpsons: Season 14, Episode 21. – Режим доступу:

<http://brb.to/video/cartoonserials/view/iaYXEsXtfz7sHVOMYrobu?play&file=1445278&a=1>

100. The Simpsons: Season 15, Episode 2. – Режим доступу:



[http://www.wtso.cc/video/vip/1304/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_2\\_m\\_y\\_mother\\_the\\_carjacker](http://www.wtso.cc/video/vip/1304/eng/season_15/season_15_episode_2_m_y_mother_the_carjacker)

101. The Simpsons: Season 15, Episode 3. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1305/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_3\\_the\\_president\\_wore\\_pearls](http://www.wtso.cc/video/vip/1305/eng/season_15/season_15_episode_3_the_president_wore_pearls)

102. 15 5.

[http://www.wtso.cc/video/vip/1307/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_5\\_the\\_fat\\_and\\_the\\_furriest](http://www.wtso.cc/video/vip/1307/eng/season_15/season_15_episode_5_the_fat_and_the_furriest)

103. The Simpsons: Season 15, Episode 7. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1309/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_7\\_tis\\_the\\_fifteenth\\_season](http://www.wtso.cc/video/vip/1309/eng/season_15/season_15_episode_7_tis_the_fifteenth_season)

104. The Simpsons: Season 15, Episode 8. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1310/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_8\\_marge\\_vs\\_singles\\_seniors\\_childless\\_couples\\_and\\_teens\\_and\\_gays](http://www.wtso.cc/video/vip/1310/eng/season_15/season_15_episode_8_marge_vs_singles_seniors_childless_couples_and_teens_and_gays)

105. The Simpsons: Season 15, Episode 10. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1312/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_10\\_diatribes\\_of\\_a\\_mad\\_housewife](http://www.wtso.cc/video/vip/1312/eng/season_15/season_15_episode_10_diatribes_of_a_mad_housewife)

106. The Simpsons: Season 15, Episode 12. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1314/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_12\\_milhouse\\_doesn\\_t\\_live\\_here\\_anymore](http://www.wtso.cc/video/vip/1314/eng/season_15/season_15_episode_12_milhouse_doesn_t_live_here_anymore)

107. The Simpsons: Season 15, Episode 14. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1316/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_14\\_the\\_ziff\\_who\\_came\\_to\\_dinner](http://www.wtso.cc/video/vip/1316/eng/season_15/season_15_episode_14_the_ziff_who_came_to_dinner)

108. The Simpsons: Season 15, Episode 15. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1317/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_15\\_c\\_o\\_dependent\\_39\\_s\\_day](http://www.wtso.cc/video/vip/1317/eng/season_15/season_15_episode_15_c_o_dependent_39_s_day)

109. The Simpsons: Season 15, Episode 16. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1318/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_16\\_t\\_he\\_wandering\\_juvie](http://www.wtso.cc/video/vip/1318/eng/season_15/season_15_episode_16_t_he_wandering_juvie)

110. The Simpsons: Season 15, Episode 18. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1320/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_18\\_c\\_atc\\_h\\_39\\_em\\_if\\_you\\_can](http://www.wtso.cc/video/vip/1320/eng/season_15/season_15_episode_18_c_atc_h_39_em_if_you_can)

111. The Simpsons: Season 15, Episode 20. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1322/eng/season\\_15/season\\_15\\_episode\\_20\\_t\\_he\\_way\\_we\\_weren\\_39\\_t](http://www.wtso.cc/video/vip/1322/eng/season_15/season_15_episode_20_t_he_way_we_weren_39_t)

112. 16 2.

[http://www.wtso.cc/video/vip/1326/eng/season\\_16/season\\_16\\_episode\\_2\\_all\\_39\\_s\\_fair\\_in\\_oven\\_war](http://www.wtso.cc/video/vip/1326/eng/season_16/season_16_episode_2_all_39_s_fair_in_oven_war)

113. The Simpsons: Season 16, Episode 4. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1328/eng/season\\_16/season\\_16\\_episode\\_4\\_sh\\_e\\_used\\_to\\_be\\_my\\_girl](http://www.wtso.cc/video/vip/1328/eng/season_16/season_16_episode_4_sh_e_used_to_be_my_girl)

114. The Simpsons: Season 16, Episode 5. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1329/eng/season\\_16/season\\_16\\_episode\\_5\\_fa\\_t\\_man\\_and\\_little\\_boy](http://www.wtso.cc/video/vip/1329/eng/season_16/season_16_episode_5_fa_t_man_and_little_boy)

115. The Simpsons: Season 17, Episode 8. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1354/eng/season\\_17/season\\_17\\_episode\\_8\\_th\\_e\\_italian\\_bob](http://www.wtso.cc/video/vip/1354/eng/season_17/season_17_episode_8_th_e_italian_bob)

116. The Simpsons: Season 17, Episode 12. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1358/eng/season\\_17/season\\_17\\_episode\\_12\\_my\\_fair\\_laddy](http://www.wtso.cc/video/vip/1358/eng/season_17/season_17_episode_12_my_fair_laddy)

117. The Simpsons: Season 17, Episode 18. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1364/eng/season\\_17/season\\_17\\_episode\\_18\\_the\\_wettest\\_stories\\_ever\\_told](http://www.wtso.cc/video/vip/1364/eng/season_17/season_17_episode_18_the_wettest_stories_ever_told)

118. The Simpsons: Season 18, Episode 5. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1373/eng/season\\_18/season\\_18\\_episode\\_5\\_gi\\_annoyed\\_grunt](http://www.wtso.cc/video/vip/1373/eng/season_18/season_18_episode_5_gi_annoyed_grunt)

119. The Simpsons: Season 18, Episode 7. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1375/eng/season\\_18/season\\_18\\_episode\\_7\\_ice\\_cream\\_of\\_margie\\_with\\_the\\_light\\_blue\\_hair](http://www.wtso.cc/video/vip/1375/eng/season_18/season_18_episode_7_ice_cream_of_margie_with_the_light_blue_hair)

120. The Simpsons: Season 18, Episode 8. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1376/eng/season\\_18/season\\_18\\_episode\\_8\\_the\\_haw\\_hawed\\_couple](http://www.wtso.cc/video/vip/1376/eng/season_18/season_18_episode_8_the_haw_hawed_couple)

121. The Simpsons: Season 18, Episode 9. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1377/eng/season\\_18/season\\_18\\_episode\\_9\\_kill\\_gil\\_vols\\_1\\_2](http://www.wtso.cc/video/vip/1377/eng/season_18/season_18_episode_9_kill_gil_vols_1_2)

122. 18 12.

[http://www.wtso.cc/video/vip/1380/eng/season\\_18/season\\_18\\_episode\\_12\\_little\\_big\\_girl](http://www.wtso.cc/video/vip/1380/eng/season_18/season_18_episode_12_little_big_girl)

123. The Simpsons: Season 18, Episode 16. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1384/eng/season\\_18/season\\_18\\_episode\\_16\\_homerazzi](http://www.wtso.cc/video/vip/1384/eng/season_18/season_18_episode_16_homerazzi)

124. The Simpsons: Season 18, Episode 17. – Режим доступа:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1385/eng/season\\_18/season\\_18\\_episode\\_17\\_marge\\_gamer](http://www.wtso.cc/video/vip/1385/eng/season_18/season_18_episode_17_marge_gamer)

125. The Simpsons: Season 18, Episode 22. – Режим  
доступу:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1390/eng/season\\_18/season\\_18\\_episode\\_22\\_you\\_kent\\_always\\_say\\_what\\_you\\_want](http://www.wtso.cc/video/vip/1390/eng/season_18/season_18_episode_22_you_kent_always_say_what_you_want)

126. The Simpsons: Season 19, Episode 2. – Режим  
доступу:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1392/eng/season\\_19/season\\_19\\_episode\\_2\\_the\\_homer\\_of\\_seville](http://www.wtso.cc/video/vip/1392/eng/season_19/season_19_episode_2_the_homer_of_seville)

127. The Simpsons: Season 19, Episode 11. – Режим  
доступу:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1411/eng/season\\_19/season\\_19\\_episode\\_11\\_that\\_39\\_90s\\_show](http://www.wtso.cc/video/vip/1411/eng/season_19/season_19_episode_11_that_39_90s_show)

128. The Simpsons: Season 19, Episode 20. – Режим  
доступу:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1420/eng/season\\_19/season\\_19\\_episode\\_20\\_all\\_about\\_lisa](http://www.wtso.cc/video/vip/1420/eng/season_19/season_19_episode_20_all_about_lisa)

129. The Simpsons: Season 20, Episode 2. – Режим  
доступу:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1422/eng/season\\_20/season\\_20\\_episode\\_2\\_lost\\_verizon](http://www.wtso.cc/video/vip/1422/eng/season_20/season_20_episode_2_lost_verizon)

130. The Simpsons: Season 20, Episode 6. – Режим  
доступу:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1426/eng/season\\_20/season\\_20\\_episode\\_6\\_homer\\_and\\_lisa\\_exchange\\_cross\\_words](http://www.wtso.cc/video/vip/1426/eng/season_20/season_20_episode_6_homer_and_lisa_exchange_cross_words)

131. The Simpsons: Season 20, Episode 7. – Режим  
доступу:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1427/eng/season\\_20/season\\_20\\_episode\\_7\\_mypods\\_and\\_boomsticks](http://www.wtso.cc/video/vip/1427/eng/season_20/season_20_episode_7_mypods_and_boomsticks)

132. The Simpsons: Season 20, Episode 12. – Режим  
доступу:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1432/eng/season\\_20/season\\_20\\_episode\\_12\\_n  
o\\_loan\\_again\\_naturally](http://www.wtso.cc/video/vip/1432/eng/season_20/season_20_episode_12_n<br/>o_loan_again_naturally)

133. The Simpsons: Season 20, Episode 16. – Режим  
доступу:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1436/eng/season\\_20/season\\_20\\_episode\\_16\\_e  
ny\\_teeny\\_maya\\_moe](http://www.wtso.cc/video/vip/1436/eng/season_20/season_20_episode_16_e<br/>ny_teeny_maya_moe)

134. The Simpsons: Season 21, Episode 11. – Режим  
доступу:

[http://www.wtso.cc/video/vip/1453/eng/season\\_21/season\\_21\\_episode\\_11  
million\\_dollar\\_maybe](http://www.wtso.cc/video/vip/1453/eng/season_21/season_21_episode_11<br/>million_dollar_maybe)